



**Projekt systemowy**

„Wsparcie zarządzania procesem rekrutacji studentów z zagranicy w polskich uczelniach”  
Poddziałanie 4.1.3 Wzmocnienie systemowych narzędzi zarządzania szkolnictwem wyższym

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

Załącznik nr 3

**WZÓR UMOWY  
w zakresie części A**

*(zawarta zgodnie z postanowieniami art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29.01.2004r. Prawo zamówień publicznych)*

zawarta w Katowicach pomiędzy:

**Uniwersytetem Śląskim w Katowicach,**  
z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,  
NIP: 634-019-71-34,  
zwanym dalej Zamawiającym

.....

a

.....

**Usługa realizowana w ramach: Projekt systemowy „Wsparcie zarządzania procesem rekrutacji studentów z zagranicy w polskich uczelniach” Poddziałanie 4.1.3 Wzmocnienie systemowych narzędzi zarządzania szkolnictwem wyższym.**

o następującej treści:

**§1**

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną dla przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język chiński.
2. Tematyka tekstów przekazywanych do tłumaczenia dotyczyć będzie przede wszystkim nauki języka polskiego, polskiej kultury, zasad studiowania w Polsce. Do tłumaczenia przekazywane będą również teksty związane z obsługą platformy do nauki języka polskiego, w tym instrukcje i polecenia.
3. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminie: od daty podpisania umowy do 15.10.2015 wg bieżących potrzeb Zamawiającego lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na wykonanie przedmiotowego zamówienia.
4. Zamawiający będzie przygotowywał i przysyłał w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język chiński na wskazany adres mailowy Wykonawcy: .....
5. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy w celu zapewnienia należytego i terminowego wykonania niniejszej umowy.
6. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy zgodnie z:
  - 1) przedstawioną ofertą cenową, która stanowi integralną część niniejszej umowy,
  - 2) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją postępowania,
  - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,



### Projekt systemowy

„Wsparcie zarządzania procesem rekrutacji studentów z zagranicy w polskich uczelniach”  
Poddziałanie 4.1.3 Wzmocnienie systemowych narzędzi zarządzania szkolnictwem wyższym

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

- 4) warunkami wynikającymi w szczególności z właściwych przepisów prawa, warunkami wynikającymi z ww. projektu.
7. Wykonawca zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań związanych z realizacją projektu.
8. Wykonawca zobowiązuje się udostępnić do wglądu dokumenty związane z realizowanym projektem, w tym dokumenty finansowe w miejscu i w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
9. Wykonawca zobowiązany jest do przetwarzania i zabezpieczenia danych osobowych, do których uzyskał dostęp w toku realizacji umowy, na zasadach określonych ustawą z dnia 29.08.1997r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. 2014, poz. 1182 z późn. zm.).

#### §2

1. Zamawiający upoważnia **p.....** do kontaktów z Wykonawcą; tel.:..... e-mail: ..... lub **p.....**; tel.:..... e-mail: ..... w tym także do podpisania protokołu odbioru. Zamawiający upoważnia **p.....** do kontaktów z Wykonawcą w sprawach formalnych tel.: ..... e-mail: .....
2. Wykonawca upoważnia **p.....** do kontaktów z Zamawiającym; tel.:.....; e-mail:..... w tym także do podpisania protokołu odbioru.
3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

#### §3

1. Wykonawca zobowiązuje się do tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język chiński wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania przedmiotu umowy będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru, który stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
4. Protokół Odbioru o którym mowa w ust. 3 podpisany przez obie Strony bez uwag stanowi podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku.
5. Zamawiający dostarczy Wykonawcy materiały do tłumaczenia (w formie elektronicznej na podany adres mailowy: .....). Wykonawca zobowiązany jest w terminie do 7 dni kalendarzowych przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy: .....) przetłumaczone na język chiński materiały.
6. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni kalendarzowych licząc od daty przekazania uwag drogą elektroniczną.

#### §4

W trakcie realizacji usługi oraz po jej wykonaniu Wykonawca zobowiązuje się do poddania kontroli w zakresie prawidłowości jej realizacji, która może być przeprowadzona przez Zamawiającego.

#### §5

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §6 ust.1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość przysługujących mu autorskich praw majątkowych do wykonanych usług będących przedmiotem umowy, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych oraz nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.



### Projekt systemowy

„Wsparcie zarządzania procesem rekrutacji studentów z zagranicy w polskich uczelniach”  
Poddziałanie 4.1.3 Wzmocnienie systemowych narzędzi zarządzania szkolnictwem wyższym

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
  - 1) wyraża zgodę na publiczne udostępnienie materiałów,
  - 2) wyraża zgodę na wykorzystanie tłumaczeń z zastrzeżeniem wskazania autora,
  - 3) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowań materiałów,
  - 4) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do materiałów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że materiały nie naruszają praw osób trzecich,
  - 5) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych materiałów.

### §6

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy *Wykonawcy* przysługuje wynagrodzenie oparte wg faktycznie przetłumaczonych stron i nie przekroczy kwoty (wartość umowy) w wysokości: ..... **PLN z VAT\*** (słownie:..... złotych 00/100).  
\*ilość środków jakie Zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia.
2. Cena jednostkowa za 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. chiński wynosi: .....**PLN z VAT**. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie ilość znaków w przedziale 1600 – 1800 (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
3. Wynagrodzenie *Wykonawcy* obejmuje wszystkie koszty, jakie ponosi on w związku z prawidłową realizacją przedmiotu umowy w szczególności koszt wykonania usługi zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, koszt niezbędnych ewentualnych konsultacji w jednostce Zamawiającego, koszt wynagrodzeń osób zaangażowanych w realizację zamówienia oraz ewentualny zysk *Wykonawcy* oraz należny podatek VAT.
4. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie faktury/rachunku, na rachunek bankowy wskazany przez *Wykonawcę* na fakturze/rachunku, w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonego rachunku/faktury.
5. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą przelewu.

### §7

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy *Wykonawca* zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. *Wykonawca* zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - 1) w przypadku nienależytego spełnienia świadczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy i objętego protokołem odbioru – w wysokości 20% wartości kwoty z protokołu.
  - 2) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie *Wykonawcy* – w wysokości 25% kwoty, o której mowa w §6 ust. 1.



### Projekt systemowy

„Wsparcie zarządzania procesem rekrutacji studentów z zagranicy w polskich uczelniach”  
Poddziałanie 4.1.3 Wzmocnienie systemowych narzędzi zarządzania szkolnictwem wyższym

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---

3. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody Strony mogą żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne lub odszkodowania należne Zamawiającemu z tytułu niniejszej umowy zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczona zgodnie z postanowieniami ust. 4, Wykonawca wpłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

#### §8

Zamawiający ma prawo wedle własnego uznania, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy, odstąpić od umowy w całości lub części, w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o którejkolwiek z poniższych okoliczności:

- 1) Wykonawca realizuje zamówienie w sposób niezgodny z zapisami umowy,
- 2) Wykonawca nie posiada kwalifikacji, które zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i dokumentacją przygotowaną dla postępowania są konieczne dla realizacji umowy (Wykonawca podał w ofercie dane niezgodne z prawdą)
- 3) Wykonawca utracił możliwość realizacji niniejszej umowy.

#### §9

Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.

#### §10

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

#### §11

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.

#### §12

Spory mogące wynikać z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

#### §13

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

data, podpis .....

data, podpis .....



**Projekt systemowy**

„Wsparcie zarządzania procesem rekrutacji studentów z zagranicy w polskich uczelniach”  
Poddziałanie 4.1.3 Wzmocnienie systemowych narzędzi zarządzania szkolnictwem wyższym

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

Załącznik nr 1 do Umowy nr .....

**PROTOKÓŁ ODBIORU**

Sporządzony dnia ..... W .....

zgodnie z umową z dnia .....

przedstawiciel(e)

.....

(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....

Wykonana usługa odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia\*.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę: ..... PLN z VAT.

Uwagi:

.....

**\*UWAGA**

W terminie do 2 miesięcy od daty sporządzenia niniejszego protokołu odbioru Zamawiający zastrzega sobie prawo do weryfikacji przetłumaczonego tekstu.

W przypadku zastrzeżeń/uwag ze strony Zamawiającego, Wykonawca w ramach otrzymanego wynagrodzenia (o którym mowa w umowie nr ..... §6ust.1) zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni kalendarzowych licząc od daty przekazania uwag drogą elektroniczną.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....

(podpisy wraz z pieczęciami)

.....

(podpisy wraz z pieczęciami)